



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELL'AQUILA  
*Dipartimento di Ingegneria Civile, Edile -Architettura, Ambientale*

Rep. 36 /2016 Prot. N. 742 del 24/06/2016  
Anno 2016 Tit. VII Cl. 16 Fasc. 10

Data Pubblicazione Albo: 20/06/2016  
Data Scadenza: 05/07/2016

**BANDO PER L'AFFIDAMENTO DI UN INCARICO DI COLLABORAZIONE N. 3/2016**

**IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO**

**VISTO** l'art. 7, comma 6, del D.Lgs. del 30.03.2001, n. 165 e successive modifiche ed integrazioni il quale stabilisce che, per esigenze cui non possono far fronte con personale in servizio, le amministrazioni pubbliche possono conferire incarichi individuali, con contratti di lavoro autonomo, di natura occasionale o coordinata e continuativa, ad esperti di particolare e comprovata specializzazione universitaria;

**VISTO** il Regolamento di Ateneo in materia di incarichi conferiti dall'Università degli Studi dell'Aquila ai propri dipendenti, emanato con D.R. n. 26 - 2013 dell'8.01.2013;

**VISTO** il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione coordinata e continuativa ed occasionale, approvato con D.R. 1902/2008 del 20.06.2008;

**VISTA** la richiesta del 11.03.2016 del Prof. Berardino Romano, intesa ad ottenere l'affidamento di n. 1 incarico retribuito dal titolo "Traduzione testi scientifici" di cui è responsabile scientifico il Prof. Berardino Romano;

**VISTA** la delibera del Consiglio del Dipartimento di Ingegneria Civile Edile-Architettura e Ambientale del 18.06.2015 contenente le delega alla Giunta in materia di Bandi di Collaborazione;

**VISTA** la delibera della Giunta di Dipartimento di Ingegneria Civile Edile-Architettura e Ambientale del 31.03.2016 di approvazione della predetta richiesta;

**VISTO** l'avviso al personale dipendente a firma del Direttore Generale, emanato in data 25.05.2016, reso pubblico in data 03.06.2016 con scadenza 10.06.2016;

**CONSIDERATO** che nessuna domanda di affidamento interno è pervenuta a seguito dell'avviso al personale dipendente di cui sopra;

**ACCERTATA** la sussistenza della copertura finanziaria per il conferimento dell'incarico, la cui spesa graverà sul Fondo Spese: CA.04.01.01.03 - Collaborazioni scientifiche PROGETTO EVROMREU15 - Accordo di collaborazione tra la Regione Umbria e gli Atenei componenti l'Osservatorio Regionale per la biodiversità, il paesaggio rurale e lo sviluppo sostenibile, per la prosecuzione delle attività dell'Osservatorio medesimo - di cui è responsabile scientifico il prof. Bernardino Romano - CUP E92F15000510002;



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELL'AQUILA  
*Dipartimento di Ingegneria Civile, Edile -Architettura, Ambientale*

AVVISA

Il Dipartimento intende affidare un incarico di collaborazione con le seguenti caratteristiche:

1. titolo della prestazione: "Traduzione testi scientifici";
2. oggetto della prestazione: "Traduzione lavori scientifici per pubblicazioni su riviste internazionali per circa 170 cartelle (1 cartella equivale a 1375 caratteri più spazi)";
3. durata della collaborazione: 4 mesi dall'affidamento dell'incarico;
4. compenso lordo: € 1.805,05. L'importo contrattuale si considera escluso IVA nel caso in cui il collaboratore emetta fattura gravata di imposta e di ogni onere a carico dell'amministrazione per tasse, contributi e premi assicurativi, assistenziali e previdenziali, e comprensivo degli oneri fiscali e previdenziali a carico del collaboratore;
5. **il compenso verrà erogato in n. 1 (una) rata corrisposta al termine dei lavori;**
6. programma di ricerca nel cui ambito si svolgerà la prestazione: *Accordo di collaborazione tra la Regione Umbria e gli Atenei componenti l'Osservatorio Regionale per la biodiversità, il paesaggio rurale e lo sviluppo sostenibile, per la prosecuzione delle attività dell'Osservatorio medesimo.* di cui è responsabile scientifico il prof. Bernardino Romano – Progetto EVROMREU15;
7. l'incarico dovrà essere espletato senza vincolo di subordinazione, non comporterà l'osservanza degli orari di lavoro;
8. requisiti generali di ammissione:
  - 8.1. essere in possesso della cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
  - 8.2. godere dei diritti civili e politici;
  - 8.3. non aver riportato condanne penali e non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale;
  - 8.4. essere a conoscenza di non essere sottoposto a procedimenti penali;
  - 8.5. essere in possesso del requisito della particolare e comprovata specializzazione universitaria strettamente correlata al contenuto della prestazione richiesta;
9. requisiti specifici di ammissione:
  - 9.1. Laurea magistrale in una delle seguenti classi: LM-94 Traduzione specialistica e interpretariato; LM-37 Lingue e letterature moderne europee e americane; LM-38 Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione; LM-39 Linguistica o equiparate ai sensi del Decreto interministeriale 9.7.2009;(\* si considera soddisfatto il requisito di ammissione del possesso di particolare e comprovata specializzazione universitaria se il candidato possa dimostrare il



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELL'AQUILA

## *Dipartimento di Ingegneria Civile, Edile -Architettura, Ambientale*

possesso di un Diploma di interprete / traduttore conseguito a seguito della frequenza di un corso professione di durata almeno quinquennale che preveda un esame finale.

9.2. Comprovata esperienza nella traduzione/revisione di articoli scientifici di area scienze del territorio/urbanistica

10. Le domande dovranno pervenire alla segreteria del Dipartimento entro e non oltre le ore 12.00 del 15° giorno successivo alla data del presente bando nell'Albo Ufficiale di Ateneo. Sulla domanda dovrà essere indicato il riferimento al n. di Bando o all'oggetto della prestazione. Si considereranno pervenute in tempo utile solo le domande pervenute, entro il giorno e l'ora suindicati, presso la Segreteria del Dipartimento. Ai fini del rispetto del termine fa fede esclusivamente il protocollo del Dipartimento;
11. La domanda dovrà contenere apposita dichiarazione che attesti l'insussistenza di qualsivoglia rapporto di parentela o di interesse con membri del Consiglio del Dipartimento;
12. Alla domanda di partecipazione i candidati dovranno allegare il proprio curriculum vitae regolarmente firmato nonché copia dei titoli di cui si chiede la valutazione. I titoli possono essere prodotti in originale o in copia autenticata, ovvero dichiarata conforme all'originale dal candidato mediante l'apposizione della seguente dicitura: "Il sottoscritto..... nato a .....il ....., consapevole che ai sensi dell'art. 26 della legge n.15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e civili leggi speciali vigenti dichiara sotto la propria responsabilità che la presente copia è conforme all'originale del documento in suo possesso". Di detti titoli e di ogni altra documentazione prodotta dovrà essere redatto un elenco firmato dall'interessato, da allegare alla domanda di ammissione alla selezione. Alla domanda dovrà essere allegata la fotocopia di un documento di riconoscimento.
13. I partecipanti dovranno dichiarare di essere a conoscenza e di accettare espressamente che:
  - a) ai dell'art.17 comma 30, del D.L. 78/2009, convertito in legge 102/2009, l'efficacia dell'affidamento dell'incarico è subordinata al controllo preventivo di legittimità da parte della Corte dei Conti di Roma , Ufficio di Controllo di legittimità su atti dei Ministeri, dei servizi alla persona e dei beni culturali.
  - b) In attuazione di quanto disposto dall'articolo 54 comma 5 del decreto legislativo 30/marzo 2001, n. 165, di avere presa visione del Codice di Comportamento dell'Università degli Studi dell'Aquila emanato con D. R. n. 210/2014 del 03/03/2014 e di accettare le disposizioni in esso contenute e in caso di violazione degli obblighi di detto codice, accertata dall'autorità disciplinare competente, di accettare la risoluzione del rapporto e la cessazione dello stesso.



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELL'AQUILA

*Dipartimento di Ingegneria Civile, Edile -Architettura, Ambientale*

15. La valutazione di idoneità all'incarico da parte della Commissione giudicatrice sarà basata su:

- **curriculum e sui titoli posseduti, valutando i seguenti elementi:**

- a. **qualificazione professionale;**
- b. **esperienze già maturate nel settore di attività di riferimento e grado di conoscenza delle normative di settore;**

16. ulteriori elementi di valutazione:

**16.1 Qualificazione professionale;**

**16.2 Esperienze già maturate in merito a traduzioni/revisione di testi scientifici;**

**16.3 altri titoli pertinenti con l'oggetto della collaborazione;**

17. formazione della graduatoria: completato l'esame delle domande la Commissione formerà la graduatoria di merito, secondo l'ordine decrescente della votazione conseguita, che sarà affissa per 15 giorni all'albo del Dipartimento. Nessun'altra comunicazione sarà data ai candidati;
18. stipula del contratto: apposita comunicazione sarà inviata all'aggiudicatario che dovrà presentarsi presso la segreteria del Dipartimento per la stipula del contratto, entro dieci giorni dalla data della comunicazione, pena la decadenza dall'aggiudicazione medesima;
19. il presente bando non vincola il Dipartimento all'affidamento dell'incarico. Il Dipartimento si riserva la facoltà di verificare, prima della stipula del contratto, il possesso da parte dell'aggiudicatario di tutti i requisiti necessari allo svolgimento dell'incarico. All'aggiudicazione si procederà anche in presenza di una sola domanda. I pagamenti delle rate del compenso sono legati alla procedura e alla tempistica dell'incasso dei finanziamenti. Nessun onere aggiuntivo potrà essere richiesto all'Università in ragione di ritardi dovuti a tali procedure e tempi.
20. per tutto quanto non previsto nel presente bando si rimanda alle norme e agli atti indicati in apertura.
21. i dati personali forniti dai candidati ai sensi del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 saranno trattati e raccolti presso l'Università degli Studi dell'Aquila, per le finalità di gestione della presente procedura selettiva.
22. ai sensi del disposto dell'art. 5 della legge 07.08.1990, n. 241, Responsabile del procedimento è il Responsabile della Segreteria Amministrativo-Contabile del Dipartimento di Ingegneria Civile, Edile- Architettura e Ambientale Dott. Flavio Grimaldi Università degli Studi dell'Aquila – Via Giovanni Gronchi n.18 CAP 67100 L'Aquila



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELL'AQUILA

*Dipartimento di Ingegneria Civile, Edile -Architettura, Ambientale*

23. sarà data pubblicità mediante affissione nell'Albo Ufficiale dell'Università degli Studi dell'Aquila presente sul sito di Ateneo [www.univaq.it](http://www.univaq.it) ai seguenti atti della selezione:
- a) avviso di selezione;
  - b) decreto di ammissione dei candidati alla selezione;
  - c) decreto di nomina della Commissione giudicatrice;
  - e) decreto di approvazione degli atti della selezione.

L'Aquila, 24/06/2016

Il Direttore  
(Prof. Angelo Luongo)